

Pedro Peláez Cornejo

Traducción, localización y revisión EN > ES
Especialista en videojuegos y marketing desde 2004

www.pedropelaez.com

Correo: info@pedropelaez.com



Experiencia profesional:

-Desde octubre de 2017:

Traductor, localizador y revisor freelance EN > ES

- Especialización en videojuegos y marketing
- Otros campos de traducción: TI, turismo y viajes, multimedia, cocina, enología
- Edición y revisión
- Localización de software: interfaz, ayuda y documentación
- Localización de redes sociales y sitios web
- Testeo lingüístico y web
- Copywriting
- Transcreación
- Asistencia lingüística y creación de guías de estilo
- Usuario experto de herramientas TAO: SDL Studio, memoQ, GlobalLink Project Director, GlobalLink Play, Wordfast, Catalyst, Passolo, OmegaT

-Julio 2008-Septiembre 2017:

Traductor, revisor y gestor de proyectos en SDL Spain, Granada

- Traducción y revisión, con especialización en marketing, TI, textos creativos y traducciones urgentes
- Localización y testeo de software, contenidos web y redes sociales
- Postedición de textos provenientes de traducción automática
- Transcreación
- Gestión de terminología
- Gestión de memorias de traducción
- Creación de palabras clave para SEO
- Asistencia lingüística y creación de guías de estilo para clientes
- Tareas de gestión de proyectos: contacto con traductores freelance, gestión del flujo de trabajo de traducción (contacto con clientes, gestión de archivos,

asignación de tareas entre traductores internos/externos, gestión de dudas) y entrega final

-Junio-Julio 2008

Traductor en plantilla en Star Servicios Lingüísticos, Barcelona.
Traducción especializada en relojería, marcas de lujo y marketing de automoción

-Febrero-Mayo 2008

Gestor de proyectos en Net Translations, Barcelona
Gestión del flujo de trabajo de traducción para clientes internacionales

-Mayo 2004-Enero 2008

Traductor freelance EN | FR > ES para diferentes agencias y clientes directos: Activa Translations, Pink Noise, gameLoc, Cricket Debt Counseling, IPF International Consulting

Formación académica:

-2008: **Máster en Tradumática (nuevas tecnologías aplicadas a la traducción)** - Universidad Autónoma de Barcelona

-2004: **Licenciatura en Traducción e Interpretación** - Universidad de Málaga

-2001: **Licenciatura en Filología Inglesa** - Universidad de Málaga

Formación adicional:

-2005: **Certificate of Proficiency in English**- University of Cambridge

-2001: **Diploma de nivel avanzado en inglés** - Escuela Oficial de Idiomas de Málaga

Software:

-Sistema operativo: Windows 10 Pro

-Herramientas TAO: SDL Trados Studio, SDL Multiterm, memoQ, OmegaT